

EXPERIENȚĂ SIMILARĂ

1. Denumirea și obiectul contractului: **Realizarea a lucrarilor in conformitate cu planurile, care vor fi furnizate de catre beneficiar. Obiectul care reprezinta scopula acestui contract se afla str.Mihail Sadoveanu nr.27 or.Orhei Republica Moldova**
2. Numărul și data contractului: nr. **Nr.MD GA 400000030 din 11.05.2021,**
3. Denumirea/numele beneficiarului **“KAUFLAND” SRL**
4. Adresa beneficiarului **mun. Chișinău, str.Sfatul Tarii 29**
5. Țara: **Republica Moldova**
6. Calitatea în care a participat la îndeplinirea contractului: **Antreprenor**
(se notează opțiunea corespunzătoare)
 - antreprenorul sau antreprenorul general (lider de asociație)
 - antreprenor asociat • subantreprenor
7. Valoarea contractului exprimată în moneda exprimată
 în care s-a în echivalent
 încheiat contractul dolari SUA
- a) inițială (la
data semnării contractului) **7.266.407,00 lei**
- b) finală
(la data finalizării contractului) **7.266.407,00 lei**
8. Dacă au fost litigii privind îndeplinirea contractului, natura acestora și modul lor de soluționare:
Nu sunt
9. Perioada de executare a lucrării (luni)
 - a) contractată: **11.05.2021– 31.11.2023**
 - b) efectiv realizată **11.05.2021– 31.11.2023**
 - c) motivul de decalare a termenului contractat (dacă este cazul), care va fi susținut pe bază de acte adiționale încheiate cu beneficiarul
10. Numărul și data procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor
11. Principalele remedieri și completări înscrise în procesul-verbal de recepție: **fără obiectii**
12. Alte aspecte relevante prin care ofertantul își susține experiența similară, cu referire în mod special la suprafețe sau volume fizice ale principalelor capacități și categorii de lucrări prevăzute în contracte: **Nu sunt**

Data completării: 03.05.2024

Semnat: _____

Nume: Frai Alexandru

Funcția în cadrul întreprinderii: Director General

Denumirea întreprinderii: “FRAI CONSTRUCT” SRL

Contract de antrepriză de construcții

Nr. MD_GA_4000000030

Bauvertrag

Nr. MD_GA_4000000030

între

Zwischen

Beneficiarul

„KAUFLAND” S.R.L., cu sediul în MD-2012, str. Sfatul Țării, 29, mun. Chișinău, Republica Moldova, înregistrată la 12.02.2016, număr de identificare de stat - cod fiscal 1016600004811, reprezentată prin Dl. Roman Caramanuța și Dl. Felix-Andreas Faehre

dem Auftraggeber

„KAUFLAND” S.R.L., mit Sitz in MD-2012, Sfatul Țării Str., 29, Chisinau, Republik Moldau, registriert am 12.02.2016 amtliche Identifikationsnummer - Steuernummer 1016600004811, vertreten durch Herrn Roman Caramanuța und Herrn Felix-Andreas Faehre

- denumită în continuare „Beneficiar” -

și

Executantul

FRAI CONSTRUCT S.R.L., cu sediul în mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadniru P., 19/3, ap. 44 înregistrată la 30.07.2010, număr de identificare de stat - cod fiscal 1010600027155, reprezentată prin Dl. Alexandru Frai

- im Weiteren „Auftraggeber” genannt -
und

dem Auftragnehmer

FRAI CONSTRUCT S.R.L., mit Sitz in mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadniru P., 19/3, ap. 44, registriert am 30.07.2010 amtliche Identifikationsnummer - Steuernummer 1010600027155, vertreten durch Herrn. Alexandru Frai

- denumită în continuare „Executant” -

- im Weiteren „Auftragnehmer” genannt -

- denumite împreună și „Părți contractante” -

- gemeinsam auch die „Vertragsparteien” genannt -

- denumit în continuare „Contract” -

- im Weiteren „Vertrag” genannt -



PARTEA SPECIFICĂ PROIECTULUI**PROJEKTSPEZIFISCHER TEIL****§ 1 Obiectul Contractului**

Obiectul acestui Contract îl constituie realizarea de către Executant a Lucrării, în conformitate cu Planurile, care vor fi furnizate de către Beneficiar. Obiectul care reprezintă scopul acestui Contract se află în **str. Mihail Sadoveanu, nr.27, or. Orhei, Republica Moldova.**

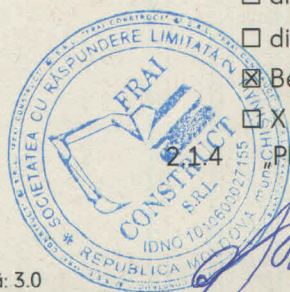
§ 1 Vertragsgegenstand

Gegenstand dieses Vertrages ist die Herstellung des Werkes durch den Auftragnehmer gemäß den zu übergebenden Planungen durch den Auftraggeber. Das gegenständliche Objekt befindet sich in **str. Mihail Sadoveanu, nr. 27, or. Orhei, Republica Moldova.**

§ 2 Definiții (cu titlu general)**§ 2 Definitionen (allgemein)**

- 2.1 Noțiunile de mai jos sunt definite și utilizate în întregul text al Contractului după cum urmează:
- 2.1.1 „Teren”
Terenul din str. Mihail Sadoveanu, nr. 27, or. Orhei, Republica Moldova în suprafață de minimum 35.099 m.p., ale cărui granițe sunt marcate în planul cadastral/geometric nr. 6401307.198 din 24.12.2020, emis de Agentia Servicii Publice.
- 2.1.2 „Descrierea Construcției”
Reprezintă descrierea construcției Kaufland valabilă la momentul semnării acestui Contract, inclusiv caietul de sarcini KaBa Basic Line Versiunea 2020 inclusiv jurnalele 2020.
- 2.1.3 „Planuri”
- a) Prin acestea se înțelege
- Planul contractual;
- Proiectul de Execuție, documentația de proiect;
- Proiectul de execuție și de montaj
- Planurile cu situația existentă
- Ridicare topografică și studiul geotehnic al Beneficiarului din data de 30.04.2021.
- b) Următoarele Documentații vor fi realizate de către Executant:
- Proiectul de Execuție
- Proiectul de execuție și de montaj
- Planurile cu situația existentă
- X
- 2.1.4 „Specificațiile de proiect”

- 2.1 Die untenstehenden Begriffe werden wie folgt definiert und im gesamten Vertragstext verwendet:
- 2.1.1 „Grundstück”
Das Grundstück befindet sich in str. Mihail Sadoveanu, nr.27, or. Orhei, Republica Moldova mit einer Fläche von mindestens 35.099 q.m., dessen Grenzen in der Kataster- / geometrischer Plan nr. 6401307.198 aus 24.12.2020, herausgegeben von Agentia Servicii Publice (Agentur für öffentliche Dienste) gekennzeichnet sind.
- 2.1.2 „Baubeschreibung”
Dies steht für die bei der Unterzeichnung dieses Vertrages gültige Kaufland Baubeschreibung KaBa Basic Line Version 2020 inkl. Journale 2020.
- 2.1.3 „Planungen”
- a) Darunter ist
- der Vertragsplan;
- die Ausführungsplanung, Projektdokumentation;
- die Werk- und Montageplanung;
- Bestandspläne
- Vermessung des Standortes und geotechnische Untersuchung des Auftraggebers vom 30.04.2021 zu verstehen.
- c) Folgende Planungen sind durch den Auftragnehmer zu erbringen:
- die Ausführungsplanung;
- die Werk- und Montageplanung;
- Bestandspläne
- X
- 2.1.4 „Planungsvorgaben”



- | | |
|---|---|
| <p>2.1.5 „Obiect”
Obiectul constă din:
a) Magazinul cu autodeservire („SBW”) – acesta reprezintă clădirea propriu-zisă</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> împreună cu standul imbis exterior</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> împreună cu instalațiile sub cota 0- și din</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> împreună cu lucrări exterioare: conform Anexei 18 – și din</p> <p>b) „Facilitățile exterioare” – aici sunt incluse în special soluția de trafic (ca de ex. semafor/sens giratoriu, toate căile de acces, de ieșire și de aprovizionare), locurile de parcare, marcajele rutiere, gardurile de împrejmuire, spațiile verzi și toate conexiunile tehnice constructive necesare. așa cum acestea sunt reglementate în Specificațiile de proiect ale Beneficiarului.</p> <p>2.1.6 „Autorizații de construire”
Toate autorizațiile de construire legal valabile și alte avize necesare pentru edificarea Lucrării pe Teren precum și pe alte suprafețe necesare, inclusiv:</p> <p>a) Autorizația de construire emisă de Primăria Orhei pentru edificarea Obiectului;</p> <p>b) Autorizația de construire și amplasare a publicității exterioare și Autorizația de construire și amplasare a fimelor (inscripții și imagini exterioare) emisă de Primăria Orhei pentru panourile publicitare, firmele și pentru instalațiile sub formă de totem publicitar;</p> <p>c) alte autorizații, aprobări și permisiuni necesare pentru edificarea Obiectului.</p> <p>2.1.7 „Investiții generate”
Acestea sunt toate construcțiile care nu au fost luate în considerare în Specificațiile de proiect și care sunt în legătură cu realizarea Lucrării. Costurile eventualelor investiții generate nu vor fi suportate de către Executant.</p> <p>2.1.8 „Construcții care urmează a fi predate”</p> | <p>Die Planungsvorgaben umfassen die Bau-
beschreibung, die Planungen und weitere
Vorgaben des Auftraggebers.</p> <p>2.1.5 „Objekt”
Das „Objekt” besteht aus:
a) Selbstbedingung-Warenhaus
 („SBW”) – dieses stellt das eigentli-
che Gebäude.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> inkl. Außenimbiss</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> inkl. die Installationen unter Null</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> inkl. Aussenanlagen gem. Anlage 18
dar – und aus</p> <p>b) den „Außenanlagen” – hierzu gehören ins-
besondere die Verkehrserschließung (wie z.B.
Ampel/Kreisverkehr, Zufahrts-, Abfahrts-
und Anlieferungsstraßen), Parkplätze, Fahr-
bahnmarkierungen, Zäune, Grünflächen und
sämtliche notwendigen haustechnischen
Anschlüsse,
so wie diese durch die Planungsvorgaben des
Auftraggebers bestimmt sind.</p> <p>2.1.6 „Baugenehmigungen”
Alle notwendigen rechtskräftigen Baue-
nehmigungen und sonstige Bescheide für die
Errichtung des Werkes auf dem Grundstück
sowie auf den weiteren erforderlichen Flä-
chen, einschließlich:</p> <p>a) Baugenehmigung, erstellt durch das Bür-
germeisteramt Orhei, für die Errichtung des
Objekts;</p> <p>b) Genehmigung für die Errichtung und Auf-
stellung der Außenwerbung und die Geneh-
migung für die Errichtung und Aufstellung
von Firmen (Inschriften und äußere Bilder)
für die Einrichtung von Werbeanlagen, Fir-
men und Werbepylon erstellt von dem Bür-
germeisteramt des Stadt Orhei;</p> <p>c) sonstige für die Errichtung des Objektes
erforderliche Genehmigungen, Bescheide
und Zulassungen.</p> <p>2.1.7 „Hervorgerufene Investitionen”
Dies sind alle Bauwerke, die nicht in den Pla-
nungsvorgaben berücksichtigt sind und die
im Zusammenhang mit der Realisierung des
Werkes stehen. Die Kosten für entstehende
Investitionen trägt nicht der Auftragnehmer.</p> <p>2.1.8 „Zu übertragende Bauwerke”</p> |
|---|---|

- Construcțiile care, conform solicitării Beneficiarului, vor fi transmise, după finalizare, către terți, după caz, către unitățile administrativ-teritoriale.
- 2.1.9 „Termene intermediare”
Graficul de execuție al Beneficiarului din care rezultă în mod clar termenele generale pentru execuția Lucrării.
- 2.1.10 „Proiectul de execuție”
Aceasta cuprinde proiectele de execuție și de montaj și alte documente care conțin toate informațiile necesare edificării Obiectului (de exemplu: dimensiuni, informații cu privire la materiale, la calitate și la caracteristici, toleranță și instrucțiuni cu privire la prelucrare).
- 2.1.11 „Documentație As-Built”
Acestea cuprind planurile și alte documente care sunt actualizate în raport cu stadiul final al Lucrării. Aceste documentații trebuie să conțină toate detaliile cu datele tehnice ale Lucrării executate, care sunt necesare pentru determinarea soluțiilor și ordinii constructive în vederea asigurării mentenanței și înlăturării defectelor. Aceste documente sunt enumerate în mod distinct în Descrierea Construcției.
- 2.1.12 „Lucrarea”
 Pentru locațiile noi / Construcție nouă această noțiune cuprinde:
- realizarea documentațiilor (în măsura în care fac obiectul Contractului) și a documentelor solicitate prin Descrierea Construcției,
- execuția Lucrării conform Specificațiilor de proiect și Autorizațiilor de construire,
- organizarea lucrărilor de construcție pe toată durata de execuție a Obiectului.
 În caz de modernizare: Acest termen cuprinde realizarea documentațiilor (în măsura în care fac obiectul Contractului) și a documentelor solicitate prin Descrierea Construcției precum și execuția reorganizării / extinderii / modernizării / lucrărilor de reparații la Obiectul existent conform Specificațiilor de proiect și Autorizațiilor de construire în măsura stabilită prin Anexa 4 precum și obținerea Autorizațiilor de Funcționare și
- Die Bauwerke, die nach Vorgabe des Auftraggebers nach der Fertigstellung auf Dritte, je nach Fall, auf verwaltungs-territoriale Einheiten übertragen werden.
- 2.1.9 „Zwischenfristen”
Zeitplan des Auftraggebers, aus dem sich die Rahmentermeine für die Ausführung des Werkes eindeutig ergeben.
- 2.1.10 „Ausführungsplanung”
Diese beinhaltet die detaillierten Werk- und Montagepläne und sonstige Unterlagen mit allen Angaben, die zur Errichtung des Objektes erforderlich sind (z. B. Maße, Materialangaben, Angaben zur Qualität und Beschaffenheit, Toleranzen und Verarbeitungshinweise).
- 2.1.11 „Revisionsunterlagen”
Diese beinhalten die Bestandspläne und sonstige Unterlagen, die auf den endgültigen Stand des Werks gebracht sind. Diese Planungen müssen alle Einzelheiten des ausgeführten Werkes mit dessen technischen Daten, enthalten, die zum Erkennen des Aufbaus und der Anordnung und damit für die Wartung und die Beseitigung von Störungen erforderlich sind. Diese Unterlagen sind im Einzelnen in der Baubeschreibung aufgelistet.
- 2.1.12 „Werk”
 Bei Neubau: Dieser Begriff umfasst:
- die Ausarbeitung der Planungen (soweit Vertragsbestandteil) und der geforderten Unterlagen aus der Baubeschreibung,
- Ausführung des Werkes gemäß den Planungsvorgaben und den Baugenehmigungen,
- Organisation von Bauarbeiten während der Ausführung des Objekts.
 Bei Modernisierung: Dieser Begriff umfasst:
die Ausarbeitung der Planungen (soweit Vertragsbestandteil) und der geforderten Unterlagen aus der Baubeschreibung sowie (den Umbau / die Erweiterung / die Modernisierung / die Reparatur) des bestehenden Objekts gemäß den Planungsvorgaben und den Baugenehmigungen in dem Umfang gemäß Anlage 4, sowie die Sicherstellung

	prestarea altor servicii conform acestui Contract.		der Betriebsgenehmigungen und sonstiger Leistungen gemäß diesem Vertrag.
2.1.13	eliminat	2.1.13	entfällt
2.1.14	eliminat	2.1.14	entfällt
2.1.15	Autorizațiile de Funcționare Toate autorizațiile legal valabile și orice alte aprobări necesare pentru folosirea și operarea Obiectului.	2.1.15	Betriebsgenehmigungen Alle rechtsgültigen Genehmigungen und sonstigen Genehmigungen, die für die Nutzung und den Betrieb des Objekts erforderlich sind.

§ 3 eliminat**§ 3 entfällt****§ 4 Prestațiile Executantului****§ 4 Leistungen des Auftragnehmers**

4.1	Executantul se obligă să execute Lucrarea în conformitate cu următoarele specificații:	4.1	Der Auftragnehmer ist verpflichtet, und nach folgenden Vorgaben herzustellen:
4.1.1	SAP cFolders	4.1.1	SAP cFolders

Ca instrument de comunicație Beneficiarul acordă accesul la sistemul SAP cFolders, în măsura în care este necesar, pe care Executantul îl va utiliza în mod exclusiv pe toată durata execuției lucrărilor de construcție.

Als Kommunikationsinstrument stellt der Auftraggeber den Zugriff zu der Plattform SAP cFolders, soweit erforderlich, zur Verfügung, welche der Auftragnehmer über die gesamte Bauzeit ausschließlich zu benutzen hat.

4.1.2	Facilitarea montării rafturilor/amenajării	4.1.2	Ermöglichung der Regalierung/Einrichtung
-------	--	-------	--

Executantul se obligă să realizeze Lucrarea în termenul conform Anexei 7.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Werk in der Frist gemäß Anlage 7 zu realisieren.

4.1.3	Facilitarea deschiderii Executantul se obligă să faciliteze Beneficiarului deschiderea Obiectului în termenul conform Anexei 7.	4.1.3	Ermöglichung der Eröffnung Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Eröffnung des Objektes in der Frist gemäß Anlage 7 dem Auftraggeber zu ermöglichen.
-------	--	-------	--

4.1.4	Alte prestații ale Executantului Finalizarea altor prestații care trebuie efectuate conform Contractului de către Executant trebuie să aibă loc în termenele prevăzute în Anexa 7.	4.1.4	Weitere Leistungen des Auftragnehmers Die Fertigstellung weiterer vertraglich zu erbringenden Leistungen durch den Auftragnehmer hat in den Fristen gemäß Anlage 7 zu erfolgen.
-------	---	-------	--

§ 5 Remunerația**§ 5 Werklohn**

5.1	Părțile contractante stabilesc de comun acord că remunerația este în cuantum total de MDL 7.266.407,00 MDL (în cuvinte: șapte milioane două sute șazeci și șase de mii patru sute șapte lei moldovenești) fără TVA în vigoare conform legii (denumită în continuare: „Remunerația”). Părțile contractante confirmă că Remunerația indicată corespunde pe deplin remunerației convenite.	5.1	Die Vertragsparteien legen übereinstimmend fest, dass der Werklohn insgesamt MDL 7.266.407,00 (in Worten: sieben Millionen zweihundertsechszigtausendvierhundertsevenMoldauische Lei) zzgl. der jeweils gültigen gesetzlichen MwSt. (im Weiteren: „Werklohn“) beträgt. Die Vertragsparteien bestätigen, dass der angegebene Werklohn in vollem Umfang dem vereinbarten Werklohn entspricht.
-----	---	-----	---

5.2 Remunerația cuprinde toate costurile aferente finalizării complete, funcționale, la termen și fără deficiențe a Lucrării și executării tuturor celorlalte prestații menționate în acest Contract.

Remunerația include în special (fără limitare) costurile prestațiilor nemenționate explicit în Specificațiile de proiect sau în celelalte părți integrante ale Contractului, dar care, în mod obișnuit și în concordanță cu prevederile legale sunt prevăzute în sarcina Executantului pentru realizarea Lucrării, precum și:

- toate costurile legate de organizarea de șantier (spații de lucru, pază etc.) pe durata de execuție a Obiectului;
- costurile legate de eliberarea șantierului, inclusiv îndepărtarea deșeurilor și molozului și, după caz, reciclarea acestora în legătură și pe perioada execuției Lucrării;
- evacuarea deșeurilor menajere pe perioada de execuție a Obiectului;
- costurile legate de Recepția oficială conform § 10.1 lit. e) în legătura cu Lucrarea executată.

5.3 Remunerația se plătește Executantului, conform facturii fiscale, în contul bancar IBAN **MD02PR002251390056490301** deschis la **BCA "ProCredit Bank" S.A.** SWIFT **PRCBMD22**, în termen de 15 (în cuvinte: cincisprezece) zile calendaristice de la semnarea de către Părțile contractante a procesului verbal de constatare a îndeplinirii cumulative a condițiilor de plată respective, conform Anexei 11 (Grafic de plăți) și după recepționarea unei facturi fiscale emise în conformitate cu prevederile legale, în tranșele de plată (plățile parțiale conform stadiului de lucrări) prevăzute în Anexa 11.

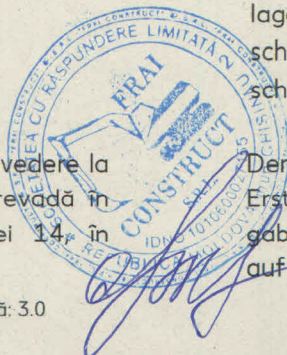
Executantul este obligat să aibă în vedere la emiterea facturilor fiscale și să prevadă în facturile fiscale datele cf. Anexei 14, în

5.2 Der Werklohn umfasst sämtliche mit der vollständigen, funktionsfähigen, fristgemäßen und mangelfreien Fertigstellung des Werkes und der Erbringung von allen anderen in diesem Vertrag genannten Leistungen zusammenhängenden Kosten. Der Werklohn besteht insbesondere (ohne Einschränkung) aus den Kosten für die in den Planungsvorgaben oder in den übrigen Vertragsbestandteilen nicht ausdrücklich genannten jedoch üblicherweise und nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen vom Auftragnehmern für die Realisierung des Werkes erforderlichen Leistungen vorgesehen sind, sowie:

- sämtliche Kosten im Zusammenhang mit der Einrichtung der Baustelle (Arbeitsplätze, Bewachung usw.), während der Ausführung des Objekts;
- Kosten im Zusammenhang mit der Räumung der Baustelle einschließlich der Beseitigung der Abfälle und des Bauschuttes und, je nach Fall, deren Recycling, im Zusammenhang mit und während der Ausführung der Arbeiten;
- Entsorgung von Hausmüll während der Ausführung des Objekts;
- Kosten im Zusammenhang mit der behördlichen Abnahme in Verbindung mit der ausgeführten Arbeit.

5.3 Der Werklohn wird dem Auftragnehmer jeweils innerhalb von 15 (in Worten: fünfzehn) Kalendertagen nach Unterzeichnung des Protokolls durch die Vertragsparteien über die kumulative Erfüllung der jeweiligen Zahlungsvoraussetzungen gem. Anlage 11 (Zahlungsplan) und nach Vorlage der jeweiligen sämtlichen gesetzlichen Anforderungen entsprechenden Steuerrechnung auf das Konto des Auftragnehmers mit der IBAN **MD02PR002251390056490301**, eröffnet bei der **BCA "ProCredit Bank" S.A.**, SWIFT **PRCBMD22**, in den in der Anlage 11 vorgesehenen Teilbeträgen (Abschlagszahlungen nach Leistungsfortschritt) bezahlt.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bei der Erstellung der Steuerrechnungen die Angaben gem. Anlage 14 zu beachten und auf den Steuerrechnungen auszuweisen,



- | | | | |
|------|---|------|--|
| | măsura în care acestea nu contravin cerințelor imperative ale legislației. | | soweit diese den imperativen gesetzlichen Bestimmungen nicht widersprechen. |
| 5.4 | Facturile fiscale se emit în MDL cu TVA aferent aplicabil conform legislației. | 5.4 | Die Steuerrechnungen werden in MDL mit der nach den gesetzlichen Bestimmungen geltenden afferenten Mehrwertsteuer ausgestellt. |
| 5.5 | În cazul în care Beneficiarul, după îndeplinirea respectivelor condiții, nu efectuează plățile în termenele convenite în prezentul Contract, Executantul va transmite Beneficiarului o notificare scrisă acordând acestuia un termen suplimentar de cel puțin 14 (în cuvinte: paisprezece) zile calendaristice. În cazul în care nici după expirarea acestui termen suplimentar Beneficiarul nu va efectua plățile, Executantul are dreptul de a percepe Beneficiarului dobânzi în cuantum de 0,01 % pe an aplicate la suma datorată. | 5.5 | Sollte der Auftraggeber nach Vorliegen der jeweiligen Voraussetzungen Zahlungen nicht innerhalb der in diesem Vertrag vereinbarten Fristen leisten, hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine schriftliche Zahlungsaufforderung mit einer weiteren Zahlungsfrist von mindestens 14 (in Worten: vierzehn) Kalendertagen zuzustellen. Erst nach erfolglosem Ablauf dieser Frist ist der Auftragnehmer berechtigt, Zinsen in Höhe von 0,01 % pro Jahr auf den fälligen Betrag zu verlangen. |
| 5.6 | Plata tranșelor conform Contractului nu reprezintă nici o recunoaștere și nici o recepție a prestațiilor parțiale efectuate până la acel moment și nu influențează drepturile Beneficiarului decurgând din garanția pentru vicii. | 5.6 | Die vertragsgemäße Entrichtung der Teilzahlungen gilt weder als Anerkenntnis noch als Abnahme der bis dahin erbrachten Teilleistung und hat keinen Einfluss auf die Gewährleistungsrechte des Auftraggebers. |
| 5.7 | Odată cu Preluarea Lucrării de către Beneficiar, Executantul va emite factura fiscală aferentă ultimei tranșe de plată la care se va atașa defalcarea pe poziții a valorii totale conform Anexei 4/1A și Procesul-verbal de Recepție privată conform Anexei 5. | 5.7 | Der Auftragnehmer wird bei der erfolgten Abnahme des Werkes durch den Auftraggeber eine sämtlichen gesetzlichen Anforderungen entsprechende Steuerrechnung ausstellen (im Zusammenhang mit der letzten Zahlungsstranche). Dieser Steuerrechnung ist eine aktuelle Aufschlüsselung nach Einzelpositionen gemäß Anlage 4/1A und das Protokoll für die private Abnahme gemäß Anlage 5 beizufügen. |
| 5.8 | Executantul nu are dreptul de a emite factura fiscală aferentă ultimei tranșe de plată înainte de Preluarea Lucrării. Toate notele de plată a tranșelor și facturile fiscale se vor adresa Beneficiarului la adresa indicată la începutul Contractului. | 5.8 | Der Auftragnehmer ist nicht berechtigt, die Steuerrechnung im Zusammenhang mit der letzten Rate vor der Abnahme auszustellen. Alle Zahlungsnachweise der Teilzahlungen und die Steuerrechnungen sind an die im Vertragskopf benannte Adresse des Auftraggebers zu richten. |
| 5.9 | eliminat | 5.9 | entfällt |
| 5.10 | eliminat | 5.10 | entfällt |
| 5.11 | Executantul declară că Remunerația prevăzută la § 5.1 din acest Contract este fixă și nu poate fi modificată. Executantul renunță prin prezența la dreptul de a invoca modificarea circumstanțelor, respectiv la dreptul de a solicita majorarea Remunerației datorită creșterii valorii de piață a Lucrării, majorării costurilor sale, fluctuațiilor de curs valutar ale monedei naționale sau a modificării condițiilor | 5.11 | Der Auftragnehmer erklärt, dass der Werklohn nach § 5.1 dieses Vertrages fest und unveränderbar ist. Er verzichtet hiermit im Voraus auf das Recht, sich auf geänderte Umstände bzw. auf das Recht zu berufen, eine Erhöhung des Werklohnes wegen eines Anstieges des Marktwertes des Werkes, einer Erhöhung seiner Kosten, Kursschwankungen der nationalen |

de piață pentru finanțări, costuri suplimentare decurgând din sarcini impuse prin autorizații, respectiv prin Autorizațiile de Funcționare etc.. Acest lucru se aplică tuturor altor circumstanțe care ar duce la majorarea costurilor de execuție a Lucrării.

Währung oder der Änderung der Marktbedingungen für Finanzierungen, zusätzliche Kosten aufgrund von Aufgaben, die durch Genehmigungen bzw. Betriebsgenehmigungen usw. auferlegt werden etc. zu verlangen. Dies gilt für alle sonstigen Umstände, die zu einer Erhöhung der Ausführungskosten des Werkes führen würden.

- 5.12 Executantul este obligat să întocmească, în termen de 14 (în cuvinte: paisprezece) zile calendaristice de la negocierile în vederea atribuirii/licitației, un deviz de atribuire/licitație în urma rezultatelor discuțiilor de atribuire/licitație (Anexa 18) conform cerințelor Beneficiarului.

- 5.12 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, innerhalb von 14 (in Worten: vierzehn) Kalendertagen nach den Vergabeverhandlungen ein Vergabeleistungsverzeichnis nach den Ergebnissen der Vergabegespräche (Anlage 18) nach Vorgabe des Auftraggebers zu erstellen.

Dupa finalizarea lucrarilor executantul are obligatia de a reface aceasta lista de cantitati conform situatiei la momentul finalizarii proiectului.

Nach Abschluss der Arbeiten ist der Auftragnehmer verpflichtet, dieses Leistungsverzeichnis entsprechend der Situation zum Zeitpunkt der Fertigstellung des Projekts zu wiederholen.

- 5.13 În măsura în care Beneficiarul este obligat de o instanță de judecată la o plată directă către un subcontractant, pretenția de plată a Executantului față de Beneficiar cu privire la acea sumă este stinsă.

- 5.13 Sofern der Auftraggeber von einer Gerichtsstanz verpflichtet wird, eine Zahlung direkt an einen Subunternehmer zu leisten, gilt der Zahlungsanspruch des Auftragnehmers gegen den Auftraggeber in entsprechender Höhe als erfüllt.

- 5.14 Executantul renunță în mod expres și irevocabil la drepturile de retenție, gaj și ipotecă legală în baza art. 1358 și, respectiv, art. 1339 din Codul civil al Republicii Moldova.

- 5.14 Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich und unwiderruflich auf sein Recht auf Zurückhaltung, Pfand und sein gesetzliches Hypothekenrecht auf Grund des Art. 1358 und, entsprechend des Art. 1359 des Zivilgesetzbuches der Republik Moldau.

§ 6 Lucrări plătite cu ora

§ 6 Stundenlohnarbeiten

- 6.1 Lucrările plătite cu ora sunt remunerate numai dacă există o comandă separată a Beneficiarului privind lucrările plătite cu ora. Înainte de executarea lucrărilor plătite cu ora trebuie convenit și cuantumul tarifului orar; în caz contrar, Beneficiarul va stabili tariful la libera sa apreciere.

- 6.1 Stundenlohnarbeiten werden nur vergütet, wenn ein gesonderter Auftrag des Auftraggebers zu den Stundenlohnarbeiten vorliegt. Vor der Ausführung von Stundenlohnarbeiten muss auch die Höhe des Stundenlohnes vereinbart werden; andernfalls setzt sie der Auftraggeber nach billigem Ermessen fest.

- 6.2 Efortul suplimentar față de orele prestate direct cu privire la Lucrare va fi remunerat numai dacă acesta a fost convenit. Acest lucru este valabil mai ales pentru orele de supraveghere, orele maiștrilor, orele de deplasare dus/întors, sporurile pentru lucrul duminică și în zilele de sărbătoare nelucrătoare și altele.

- 6.2 Über die unmittelbar für das Werk geleisteten Arbeitsstunden hinaus wird ein weiterer Aufwand nur vergütet, wenn dieser vereinbart ist. Dies gilt insbesondere für Aufsichtsstunden, Meisterstunden, Stunden für An- und Abfahrt, Zuschläge für Arbeit an Sonn- und arbeitsfreien Feiertagen und anderes.

- d) In cazul încălcării cerintelor SSM, Beneficiarul are dreptul de a aplica amenzi conform Anexei 22. Constatarea abaterilor va fi făcută de o persoană desemnată de Beneficiar.
- e) dacă la sau după depunerea ofertei și/sau după atribuirea executării Lucrării a fost făcută o înțelegere care reprezintă o încălcare a regulilor concurenței sau o înțelegere cu privire la prețuri conform § 16.9, penalitatea contractuală va fi în cuantum de 5% din Remunerație. Această prevedere este aplicabilă și în cazul în care Contractul este reziliat sau deja executat;
- f) în cazul în care Executantul nu-și îndeplinește obligațiile potrivit § 12.5 (Curățarea șantierului) penalitatea contractuală va fi în cuantum de 0,5 % din Remunerație.
- 7.2 Executantul îi va achita Beneficiarului în următoarele cazuri una sau mai multe din penalitățile contractuale de mai jos pentru fiecare zi de întârziere:
- a) în cazul în care Executantul nu își îndeplinește obligațiile în conformitate cu § 4 precum și cu Anexa 7, penalitatea contractuală va fi în cuantum de 0,25 % din Remunerație pe zi de întârziere. Cuantumul acestei penalități nu va putea depăși 15% din Remunerație în total;
- b) în cazul în care Executantul nu va remedia viciile Lucrării în termenul stabilit, penalitatea contractuală va fi în cuantum de EUR 1.000,00 (în cuvinte: una mie Euro) pe fiecare zi de întârziere. Cuantumul acestei penalități nu va putea depăși 15% din Remunerație.
- 7.3 Cuantumul total al penalităților contractuale menționate la § 7.1 și § 7.2 nu va depăși 20% din Remunerație.
- Penalitățile contractuale menționate la §7.1 și §7.2 aplicate de către Beneficiar pentru depășirea termenelor intermediare de execuție vor fi restituite Executantului în cazul în care acesta recuperează întârzierile până la ultimul termen prevăzut în Anexa 7. Excepția de la această clauză o constituie situația în care fronturile de lucru ale celorlalte
- d) Im Falle eines Verstoßes gegen die Arbeitsschutzanforderungen hat der Auftraggeber das Recht, Geldbußen gemäß Anhang 22 zu verhängen. Die Feststellung von Abweichungen erfolgt durch eine vom Auftraggeber benannte Person.
- e) Wenn bei oder nach der Angebotsabgabe und/oder Auftragserteilung nachweislich eine Abrede getroffen wurde, die eine unzulässige Wettbewerbsbeschränkung oder Preisabsprache gemäß § 16.9 darstellt, beträgt die Vertragsstrafe 5 % des Werklohnes. Dies gilt auch, wenn der Vertrag gekündigt wird oder bereits erfüllt ist;
- f) sollte der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen gemäß § 12.5 (Reinigung der Baustelle) nicht nachkommen, beträgt die Vertragsstrafe 0,5 % des Werklohnes.
- 7.2 Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber in folgenden Fällen eine oder mehrere der nachstehenden Vertragsstrafen für jeden Tag der Verzögerung zu bezahlen:
- a) Wenn der Auftragnehmer seine Pflichten gemäß § 4 sowie der Anlage 7 nicht fristgemäß erfüllt, beträgt die Vertragsstrafe pro Tag 0,25% des Werklohnes. Die Höhe dieser Vertragsstrafe darf insgesamt 15 % des Werklohnes nicht überschreiten;
- b) Im Falle, dass der Auftragnehmer die Mängel am Werk innerhalb der gesetzten Frist nicht behebt, beträgt die Vertragsstrafe EUR 1.000,00 (in Worten: ein tausend Euro) für jeden Tag der Verzögerung. Die Höhe dieser Vertragsstrafe darf 15 % des Werklohnes nicht überschreiten.
- 7.3 Die Gesamthöhe der in § 7.1 und § 7.2 genannten Vertragsstrafen darf 20% des Werklohnes nicht überschreiten.
- Die in §7.1 und §7.2 genannten Vertragsstrafen, die der Auftraggeber wegen Überschreitung der Zwischendurchführungsfristen verhängt, werden dem Auftragnehmer erstattet, wenn er Verspätungen bis zur letzten in Anlage 7 genannten Frist wiedererlangt. Die Ausnahme von dieser Klausel ist die

- Antreprenori proprii al Beneficiarului au fost întârziate sau decalate de lucrările Executantului.
- 7.4 Executantul se obligă să achite Beneficiarului respectivele penalități contractuale în termen de 14 zile calendaristice (intrarea plății) de la primirea solicitării scrise a Beneficiarului. Achitarea penalității nu exonerează Executantul de la executarea în natură a obligației.
- 7.5 Alte pretenții ale Beneficiarului, în special (fără limitare) pretenții de despăgubire, nu sunt atinse prin plata penalităților contractuale. Beneficiarului îi este recunoscut de către Executant dreptul să solicite în plus plata diferenței dintre întreaga sumă a despăgubirilor și penalitatea contractuală (inclusiv (fără limitare) dacă aceasta presupune depășirea cuantumurilor limită de penalitate prevăzute în prezentul Contract), în măsura în care Beneficiarul poate proba un prejudiciu mai mare decât cuantumul penalității. În situația în care Beneficiarul eșuează în dovedirea unui prejudiciu mai mare decât cuantumul penalității, penalitatea rămâne datorată de Executant în cuantumul prevăzut în clauza penală din Contract. Executantul își asumă în mod expres obligația de a plăti penalitatea contractuală independent de caracterul justificat și/sau culpabil sau nu al neexecutării care a determinat incidența clauzei penale.
- 7.6 Executantul va fi exonerat de plata penalitatilor de intarziere in urmatoarea situatie: cand motivul de intarziere nu se datoreaza Executantului si nu a survenit prin incalcarea contractului de catre acesta.
- 7.7 Prevederile § 7 produc efecte de la data încheierii Contractului.
- 7.8 Penalitățile se vor calcula la cursul Băncii Naționale a Moldovei din data încheierii contractului.
- Situation, in der die Arbeitgebers durch die Arbeit des Aauftragnehmers verzögert oder ausgeglichen wurden.
- 7.4 Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die jeweilige Vertragsstrafe innerhalb einer Frist von 14 Kalendertagen (Zahlungseingang) ab Erhalt einer schriftlichen Aufforderung des Auftraggebers, an diesen zu bezahlen. Die Entrichtung der Vertragsstrafe befreit den Auftragnehmer von der Pflichterfüllung nicht.
- 7.5 Weitere Ansprüche des Auftraggebers, insbesondere (ohne Einschränkung) die Schadenersatzansprüche, werden durch die Zahlung der Vertragsstrafe nicht berührt. Dem Auftraggeber wird vom Auftragnehmer das Recht anerkannt, die zusätzliche Zahlung des Differenzbetrages zwischen dem vollumfänglichen Schadensersatz und der Vertragsstrafe (einschließlich (ohne Einschränkung)) wenn dies die Überschreitung der Höchstbeträge der in diesem Vertrag festgelegten Vertragsstrafen voraussetzt), sofern der Auftraggeber einen höheren Schaden als die Höhe der Vertragsstrafe begründen kann, zu verlangen. Sollte es dem Auftraggeber nicht gelingen, einen höheren Schadensersatz zu begründen, schuldet der Auftragnehmer weiterhin die Vertragsstrafe in der im Vertrag bestimmten Höhe. Der Auftragnehmer nimmt die Verpflichtung ausdrücklich an, die Vertragsstrafe ungeachtet des berechtigten oder unberechtigten und/oder schuldhaften Charakters der Pflichtennichterfüllung zu zahlen.
- 7.6 Der Auftragnehmer ist von der Zahlung der strafrechtlichen Verzugstrafen in folgendem Fall befreit: wenn der Verzugsgrund nicht beim Auftragnehmer liegt und nicht durch ihn vertragswidrig entsanden ist.
- 7.7 Die Bestimmungen des § 7 gelten ab Vertragsabschluss.
- 7.8 Die Vertragsstrafen werden zum Wechselkurs der Nationalbank von Moldawien ab dem Datum des Vertragsschlusses berechnet.

§ 8 Alte prevederi contractuale

8.1 Cartea Tehnica a Constructiei

§ 8

Weitere Vertragsabsprachen

8.1

Bauwerksbuch

Executantul este obligat să completeze cartea tehnică a construcției cu privire la Obiect, elaborată de către Executant ca parte componentă a Planurilor. În măsura prevăzută de legislație, Beneficiarul va asigura suportul la primirea cărții tehnice a construcției. În cartea tehnică a construcției se vor consemna zilnic toate datele legate de activitățile prestate (de ex., volumul activităților, durata de lucru, livrările de materiale de construcție, condițiile meteo) necesare conform legislației aplicabile în vigoare. Executantul este obligat să asigure accesul șefului de proiect la cartea tehnică a construcției la fiecare solicitare a acestuia. Cartea tehnică a construcției va fi permanent accesibilă tuturor persoanelor competente, în special (fără limitare) Beneficiarului și organelor de stat competente. Cartea tehnică a construcției se va păstra la Beneficiar pe întreaga durată de existență a Obiectului, după Preluarea Lucrării conform § 10.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, das vom Auftragnehmer als Bestandteil der Pläne erstellte technische Bauwerksbuch in Bezug auf das Objekt fertigzustellen. Soweit gesetzlich vorgesehen, leistet der Auftraggeber Unterstützung beim Erhalt des technischen Bauwerksbuch. Im technischen Bauwerksbuch werden alle Daten zu den durchgeführten Tätigkeiten (z. B. Umfang der Tätigkeiten, Arbeitszeit, Lieferung von Baustoffen, Wetterbedingungen), die gemäß den geltenden Rechtsvorschriften erforderlich sind, täglich aufgezeichnet. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Projektleiter auf Verlangen Zugang zum Bauwerksbuch zu verschaffen. Das Bauwerksbuch wird allen zuständigen Personen dauerhaft zugänglich sein, insbesondere (ohne Einschränkung) dem Auftraggeber und den zuständigen staatlichen Stellen. Das technische Bauwerksbuch wird nach Abnahme der Arbeiten gemäß § 10 während der gesamten Laufzeit des Objekts beim Auftraggeber aufbewahrt.

8.2 Constituirea garanției de buna execuție

În completarea § 18.1, în cazul în care Executantul nu prezintă garanția bancară în termen de cel mult 21 (douăzeci și unu) de zile calendaristice de la data încheierii Contractului, sau cel târziu până la momentul emiterii primei facturi, Beneficiarul este îndreptățit să rețină plățile parțiale scadente până la valoarea garanției convenite. Suma reținută va fi constituită cu titlu de garanție. Orice alte pretenții și drepturi, ce decurg din Contract, rămân în continuare valabile. Se va reține 10% din valoarea brută a fiecărei facturi ca și garanție de îndeplinire a condițiilor contractuale.

Altele

8.3 Executantul are obligația de a actualiza graficul de execuție, în cazul în care apar diferențe între situația inițială și cea faptică, cu acordul prealabil al Beneficiarului.

8.2 Vertragserfüllungssicherheit

Gestaltung Auf §18.1 Folgen, wenn der Auftragnehmer die Sicherheit durch Bankbürgschaft nicht binnen 21 (einundzwanzig) Kalendertagen nach Vertragsabschluss leistet, oder spätestens bis zur Erstellung der ersten Rechnung, so ist der Auftraggeber berechtigt, die Abschlagszahlungen einzubehalten, bis der Sicherheitsbetrag erreicht ist. Der einbehaltene Betrag, ist als Sicherheit zu hinterlegen. Weitergehende Ansprüche und Rechte bleiben unberührt. 10% des Betrags jeder BruttoRechnung werden als Vertragserfüllungssicherheit einbehalten.

Andere

Der Auftragnehmer ist verpflichtet den Ausführungsplan nach vorheriger Zustimmung des Auftraggebers, wenn es Unterschiede zwischen der ursprünglichen und der tatsächlichen Situation gibt, zu aktualisieren.



Anexa 8: Caiet de sarcini privind obligația de menținere a siguranței

Anexa 9: Model de scrisoare de garanție bancară

Anexa 10: Dovada calității de reprezentant al Executantului (extras din Registrul de stat al persoanelor juridice și, după caz, procură)

Anexa 11: Graficul de plăți al Rateilor / Ratele din Remunerație

Anexa 12: Proces-verbal de licitație cu anexe

Anexa 13: Declarația Subcontractantului

Anexa 14: Cerințe privind emitere a facturilor fiscale de către Executant

Anexa 15: eliminat

Anexa 16: Codul de conduită pentru parteneri

Anexa 17: Informare Eficiență energetică la Kaufland

Anexa 18: Lista de cantități

Anexa 19: Proces verbal de execuție lucrari

Anexa 20: eliminat

Anexa 21: Instrucțiuni de întocmire a cartii tehnice a construcției

Anexa 22: Penalități SSM

Anlage 8: Pflichtenheft Verkehrssicherungspflicht

Anlage 9: Muster Bankgarantie

Anlage 10: Nachweis der Vertretungsberechtigung des Auftragnehmers (Handelsregisterauszug und, je nach Fall, Vollmacht)

Anlage 11: Zahlungsplan der Werklohnraten

Anlage 12: Vergabeprotokoll mit Anlagen

Anlage 13: Erklärung des Subunternehmers

Anlage 14: Anforderungen die Erstellung der Steuerrechnung durch den Auftragnehmer

Anlage 15: entfällt

Anlage 16: Verhaltenskodex für Geschäftspartner

Anlage 17: Infoschreiben zur Energieeffizienz bei Kaufland

Anlage 18: Leistungsverzeichnis

Anlage 19: Protokoll der Ausführungsphase der Arbeiten

Anlage 20: entfällt

Anlage 21: Anleitung zur Erstellung des Bauwerksbuches

Anexa 22: Liste der Arbeitsschutzanforderungen Strafen

Prezentul Contract a fost semnat astăzi, 11.05.21, în Chișinău.

Dieser Vertrag wurde heute, dem _____, in Chisinau unterzeichnet.

Beneficiar / Auftraggeber


KAUFLAND S.R.L.

Prin / Durch:





Roman Caramanuța
Manager Proiect
Projekt Leiter




Felix-Andreas Faehre
Director Departament Proiecte Imobiliare
Bereichsleiter IMMO Projekte

Executant / Auftragnehmer

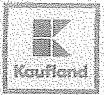
FRAI CONSTRUCT S.R.L.

Alexandru Frai

Administrator







PROTOCOL DE RECEPTIE A CONSTRUCTIEI nr. 4

din data 30.11.2021

Bauabnahmeprotokoll Nr. _____

vom _____

1. Denumire Obiectiv: **Orhei 1740**
2. Locul construcției: **str. Mihail Sadoveanu, nr. 29, or. Orhei, Republica Moldova.**
3. Data inspecției: 30.11.2021 de la 12:28 la 13:21.
4. Raportul contractual:
Contract de antrepriză de construcții nr. **Nr. MD_GA_400000030**
din 11.05.2021, inclusiv toate actele adiționale la acesta

1. Objektbezeichnung: **Chisinau 1240**
2. Bauort: **str. Testemitanu, nr. 3, or. Chisinau, Republica Moldova**
3. Datum der Begehung: _____ von _____ bis _____
4. Vertragsbeziehung:
Bauvertrag Nr. _____
einschließlich aller damit zusammenhängenden Nachträge

Beneficiar: „Kaufland“ SRL reprezentat prin Mihail Stratan, Nicu Musuc, Golban Igor

Auftraggeber: „Kaufland“ SRL vertreten durch _____

Executant: **Frai Construct S.R.L.**

Auftragnehmer: _____
vertreten durch _____

reprezentat prin **Procopciuc Mihai**
Frai Alexandru

Alți participanți la inspecție:

Sonstige Teilnehmer der Begehung:

Prenumele și numele	Firma	Funcția
Procopciuc Mihai	Frai Construct S.R.L.	Manager Proiect
<u>Frai Alexandru</u>	Frai Construct S.R.L.	<u>Administrator</u> Manager Proiect
Lucian Chițu	Brisk Grup	Consultanta
Petru Morari	Santeh Trans	RT

Vor- und Nachname	Firma	Funktion

5. Obiectul recepției
Land/Tara: Republica Moldova/Republik Moldau

5. Abnahmegegenstand _____
Seite/Pagina 1 von/ din 16



- întreaga Lucrare
- următoarele părți din Lucrare:

- Gesamtleistung
- folgende Teilleistung(en):

6. Pentru eliminarea deficiențelor menționate în Anexa 1 - Protocol general - master/Protocol de deficiențe și Anexa 2 - Protocol general - master /Recepția vizuală prin prezenta se stabilesc următoarele termene de către beneficiar în atenția executantului:

6. Für die Beseitigung der identifizierten Mängel werden folgende Fristen vom Auftraggeber an den Auftragnehmer hiermit gesetzt:

- Eliminarea deficiențelor în zona suprafețelor exterioare până cel mai târziu la: Nu sunt (data exactă)
- Eliminarea deficiențelor în zona spațiilor interioare până cel mai târziu la: _____ (data exactă)

- Beseitigung der Mängel im Bereich der Außenflächen bis spätestens: _____ (genaues Datum);
- Beseitigung der Mängel in den Innenräumlichkeiten bis spätestens: _____ (genaues Datum);

7. Deoarece verificarea tehnică a ventilației, încălzirii, instalațiilor electrotehnice și paratrăsnetului nu există încă, aceste componente se recepționează numai vizual. Pentru instalația de aerisire se face recepția finală după operarea corespunzătoare

7. Da die fachtechnische Prüfung der Lüftung, Heizung, elektrotechnischen Anlage und Blitzschutz noch nicht vorliegt, werden diese Bauteile nur auf Sicht abgenommen.

- în sezonul de vară la: Nu sunt

Für die Belüftungsanlage wird eine endgültige Abnahme nach dem erfolgreichen Betrieb erfolgen

- în sezonul de iarnă la: Nu sunt

- in der Sommersaison am: _____
- und zur Wintersaison am: _____

Pentru aceasta se convine o reținere:

Hierfür wird ein Einbehalt vereinbart:

- pentru sezonul de vară de MDL Nu sunt

- für Sommersaison in Höhe von MDL _____

- pentru sezonul de iarnă de MDL Nu sunt

- für Wintersaison in Höhe von MDL _____

Costurile aferente verificării tehnice de specialitate sunt suportate de către Executant.

Die entsprechenden Kosten für die fachtechnische Prüfung trägt der Auftragnehmer.

8. Următoarele documente nu există și vor fi depuse până la 23.11.2021

8. Folgende Unterlagen liegen nicht vor und werden nachgereicht bis zum _____

recepție VdS (sau altă firmă specializată) la instalația sprinklere;

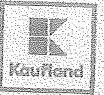
VdS-Abnahme (oder durch ein anderes Fachunternehmen) zur Sprinkleranlage;

dovada nivelului de zgomot conform prevederilor în vigoare;

Geräuschpegelnachweis gemäß den gültigen Vorschriften;

documente de revizie/documentația As-Built cu procese-verbale de instruire, declarație de conformitate, instrucțiuni de utilizare;

Revisionsunterlagen Einweisungsprotokollen,



documente de revizie/documentația As-Built; *A fost prealată*

Documentele de revizie/documentația As-Built predate au fost acceptate sub rezerva trecerii ulterioare a punctelor din procesul-verbal de predare-primire în documentele de revizie. Documentele de revizuire/documentația As-Built astfel corectate pentru execuția efectivă (As-Built) se predau în format electronic și pe hârtie la Str. Sfatul Tarii nr.27,către Mihail Stratan, Nicu Musuc, dnei/dlui

9. Apa pentru încălzire trebuie/a fost tratată cu aditivi împotriva coroziunii până la *Nu este cazul*

Instalația de încălzire trebuie gerisită de către Executant până la *Nu este cazul*

10. Indicația aparatelor de măsură:

Electricitate:

Curent electric activ

Nr. kWh

Curent electric reactiv

Nr. kWh

Nu este cazul

Contoare apă:

potabilă m³

pt. stingere incendii m³

Nu este cazul

Contor căldură nr.

EM GJ

E GJ

Nu este cazul

11. La recepție se stabilesc următoarele:

Prestația este fără deficiențe și a fost recepționată

Lucrarea prezintă vicii majore și recepția se refuză [dacă se bifează aici, pct. 13 ș.u. nu se mai completează].

Recepția se desfășoară sub rezerva deficiențelor menționate în Anexa 1 - Protocol general - master / Protocol de deficiențe și Anexa 2 - Protocol

Konformitätserklärung,
Gebrauchsanweisungen;

Revisionsunterlagen:

Übergebene Revisionsunterlagen wurden unter dem Vorbehalt angenommen, dass die Punkte aus dem Übergabeprotokoll noch in die Revisionsunterlagen nachgetragen werden. Die sodann korrigierten Revisionsunterlagen der tatsächlichen Ausführung werden (As-Built) werden in elektronischer und Papier-Form am

_____ an _____
übergeben, z. H. Frau/Herr _____

9. Das Heizungswasser muss/wurde mit Additiven gegen Korrosionswirkung aufgearbeitet (werden) bis zum _____

Die Heizungsanlage ist durch den Auftragnehmer zu entlüften bis zum _____

10. Stand der Messgeräte:

Elektro:

Wirkstrom

Nr. kWh

Blindstrom

Nr. kWh

Wassermähler:

Trinkwasser m³

Feuerlöschwasser m³

Wärmemähler Nr.

EM GJ

E GJ

11. Bei der Abnahme wird daher festgestellt:

Die Leistung ist mangelfrei und wurde abgenommen

Die Leistung weist wesentliche Mängel auf und die Abnahme wird verweigert [falls dies angekreuzt wird, Ziff. 13 ff. nicht mehr ausfüllen].

Die Abnahme erfolgt unter dem Vorbehalt der in der Anlage 1/Mängelliste aufgeführten Mängel und Schäden und ggf. fehlenden Restleistungen sowie Nachreichung der fehlenden Unterlagen.

general - master /recepția vizuală și dacă este cazul a prestațiilor neefectuate precum și a înmânării documentelor care încă lipsesc

12. Termenele de garanție încep pentru

toate lucrările la acoperiș și structura de rezistență, inclusiv la toate lucrările adiacente în strânsă legătură cu acestea, azi 10.12.2021 și încetează la 10.12.2026

pentru restul componentelor Lucrării, azi _____ și încetează la _____

toate anexele mobile și electrice, azi _____ și încetează la _____

13. Drepturi de retenție/ obiecția neîndeplinirii Contractului:

Reținerea din cerința de factură finală pentru deficiențele determinate conform Anexei 1 - Protocol general - master / Protocol de deficiențe, în valoare de _____ Euro (= sumă simplă) înmulțită cu de _____ ori adaosul (rezonabil și uzitat în țară).

Nu sunt

reținere din creanța aferentă facturii fiscale cu privire la Lucrare, pentru documente încă lipsă, verificări tehnice de specialitate etc. în sumă de MDL _____ (= sumă simplă) înmulțit cu triplul costurilor necesare remedierii.

Nu sunt.

Plata se face dacă și îndată ce se constată de comun acord remedierea viciilor și după depunerea documentelor. Executantul este de acord cu această procedură.

14. Se predau următoarele chei: Nu sunt chei de prelot

15. Construcția și lotul sunt curățate de către executant până la 10.12.2021.

16. Toate reviziile, atestatele, documentațiile punctele din listele de verificare pentru recepție și alte documente necesare pentru autorizația de funcționare (sau alt document legal valabil cu același efect juridic) și preluarea Lucrării se predau în

Land/Tara: Republica Moldova/Republik Moldau

12. Die Gewährleistungsfristen beginnen für

das Dach und die Tragkonstruktion einschließlich aller damit unmittelbar zusammenhängenden Nebenleistungen heute _____ und endet am _____.

sämtliche anderen Bestandteile des Werkes heute _____ und endet am _____.

sämtliche bewegliche und elektrische Anlagen heute _____ und endet am _____.

13. Zurückbehaltungsrechte/Einrede des nicht erfüllten Vertrags:

Einbehalt _____ von _____ der Steuerrechnungsforderung zur Leistung für die nach der Anlage 1 festgestellten Mängel in Höhe von MDL _____ (= einfacher Betrag) multipliziert mit bis zum 3fachen Druckzuschlag.

Einbehalt _____ von _____ der Steuerrechnungsforderung zur Leistung für die noch fehlenden Unterlagen, fachtechnischen Prüfungen etc. in Höhe von MDL _____ (= einfacher Betrag) multipliziert mit bis zum 3fachen Druckzuschlag.

Die Auszahlung erfolgt soweit und sobald als durch gemeinsame Feststellung die Beseitigung der Mängel und Nachreichung der Unterlagen erfolgt ist. Hiermit ist der Auftragnehmer einverstanden.

14. Nachfolgende Schlüssel werden übergeben: _____

15. das Objekt und die Grundstücke werden vom Auftragnehmer geräumt bis _____

16. Sämtliche Revisoren, Atteste, Dokumentationen, Punkte aus der Abnahmecheckliste und weitere zur Betriebsgenehmigung (oder eine andere gesetzlich geltende und rechtlich gleichwirkende Unterlage) und



termen de 14 zile de la autorizarea funcționării Obiectivului, la Beneficiar, către dl./dna. S. Prohor H. Hristiu

Werkübernahme notwendige Unterlagen werden innerhalb von 14 Tagen nach der Betriebsgenehmigung des Objektes dem Auftraggeber bei Herrn/Frau _____ abgegeben.

17. Pretențiile la penalități contractuale și alte solicitări de despăgubire se rezervă, în mod expres.

17. Vertragsstrafenansprüche und sonstige Schadensersatzansprüche werden ausdrücklich vorbehalten.

18. Solicitățile de penalizări și de compensare a daunelor vor fi exprimate preventiv în mod explicit

18. Vertragsstrafensprüche und sonstige Schadensersatzansprüche werden vorsorglich ausdrücklich vorbehalten.

19. Anexe:

19. Anlagen:

- Anexa 1 - Protocolul principal/Lista de deficiențe Nu sunt indeplinite
- Anexa 2 - Protocol general - master / Recepția vizuală Nu sunt indeplinite
- Anexa 3 - Recepție contoare Nu sunt contoare
- _____

- Anlage 1 - Masterprotokoll/ Mangelliste
- Anlage 2 - Statusbegehung/ Sichtabnahme
- Anlage 3 - Datenblatt zur ergänzenden Erfassung der Zählerstände
- _____

Reprezentantul Executantului:

Vertreter des Auftragnehmers:

Data/Semnătura, funcția, numele, prenumele

Datum/Unterschrift, Funktion, Name, Vorname

Denumirea, adresa, IDNO (codul fiscal) al Executantului

Bezeichnung, Anschrift, IDNO (St.-Nr.) des Auftragnehmers

Reprezentantul Beneficiarului:

Vertreter des Auftraggebers:

S. Prohor H. Hristiu
S. Prohor H. Hristiu
Lucian Clate
Data/semnătura, funcția, numele, prenumele

Datum/Unterschrift, Funktion, Name, Vorname

Denumirea, adresa, IDNO (codul fiscal) al Beneficiarului

Bezeichnung, Anschrift, IDNO (St.-Nr.) des Auftraggebers

Anexa nr. 1: Proces verbal de constatare a viciilor

Anlage Nr. 1: Mängelprotokoll

Următoarele considerații nu corespund bazei contractuale:

Nachfolgende Ausführungen entsprechen nicht der Vertragsgrundlage:

Mentiuți:

1. Se vor demonstra pe loci electricii din DLC pînă în data 10.12.2011,

2. Organizarea de sun fier vo fi



Numele locației / Objektname: Orhei 1740, str.M.Sadoveanu, nr. 29

in de p[ar]totei in data de 10.12.2021.
In momentul semnării PV în fața
portului vamal
3. După semnarea a fost postat
de portul în data 28.11.2021.

[Large handwritten scribble]

Reprezentantul Executantului:

Data/Semnătura, funcția, numele, prenumele
Denumirea, adresa, IDNO (codul fiscal) al
Executantului

Vertreter des Auftragnehmers:

Datum/Unterschrift, Funktion, Name, Vorname

Reprezentantul Beneficiarului:

[Signature]
[Signature]
Lucian Clușeș 30.11.2021

Data/semnătura, funcția, numele, prenumele

Bezeichnung, Anschrift, IDNO (St.-Nr.) des
Auftragnehmers

Vertreter des Auftraggebers:

Datum/Unterschrift, Funktion, Name, Vorname

Denumirea, adresa, IDNO (codul fiscal) al
Beneficiarului

Bezeichnung, Anschrift, IDNO (St.-Nr.) des
Auftraggebers

Anexa nr. 1: Proces verbal de constatare a viciilor

1. Angaben zum Vertragsgegenstand

(Date referitoare la obiectul contractului / Date to the contractual item)

1.1 Obiect, Str[ă]de (Obiect, Str / Object, Street): **Orhei 1740, str. Mihail Sadoveanu, nr. 29, or. Orhei, Republica Moldova.**



1.2 Gewerk (Lucrearea / Trade):

Obiectul constă din:

- magazinul cu autoservire („SBW”) de tipul unui hipermagazin – acesta reprezintă clădirea propriu-zisă împreună cu standul imbiss exterior (pentru înlăturarea oricăror dubii, în partea aferentă standului imbiss exterior, prestația Executantului se limitează la asigurarea bransamentelor), și din
- „Facilitățile exterioare” – aici sunt incluse toate căile de acces, de ieșire și de aprovizionare, locurile de parcare, spațiile verzi și toate conexiunile tehnice la utilități necesare așa cum acestea sunt reglementate în Specificațiile de proiect ale Beneficiarului.

1.3 Auftragnehmer (Antreprenor / Contractor): **Frai Construct S.R.L**

Vertrags-Nr. (Nr. + data contractului) Contract No.): nr. **MD GA 400000030/11.05.2021**

1.5 Fertigstellungstermin lt. Vertrag (termen final conf. contract / completion Date according to contract.)

Acord adițional nr. 1 la Contractul de antrepriză de construcții nr

-Termenul-limită de execuție a tuturor prestațiilor conform Contractului (inclusiv (fără limitare) Fazele 1-13 din Lucrare, prevăzute la § 4.2) este data de 10.12.2021,

- Pentru execuția tuturor prestațiilor Fazei 14 din Lucrare, prevăzute la § 4.4.10, inclusiv predarea lucrării către Beneficiar la cheie și fără vicii, se mai acordă Executantului 4 săptămâni suplimentare de la data de 10.12.2021 respectiv termenul-limită de execuție este data de 10.12.2021. (costul acestor lucrări este inclus în Remunerație),

1.6 Terminüberschreitung (depasirea termenului de finisare / exceeding of the date) nu este Tage/zile / days

SE VA STABI LA RECEPTIA FINALA

1.7 Nr.+Datum d. Genehmigung (Nr.+data autorizatie ide constr. / Nr. & Date of the Permission) de pînă și cu 09
AC nr.60 din 21.12.2020 Termin

1.8 Gueltigkeit der Baugenehmigung (autorizatia valabila / Validity of the building permit):

Autorizatia valabila pana la **NU E CAZUL**

2. Mängel und Restleistungen (Defecte și lucrări restante / Defects and remainde achievements)

2.1 Mängel am Vertragsgegenstand gem. Anlage (restante la obiectul contractului conf. Anexa / Lack of the contractual item in accordance with

Nu sunt
Anlage 1 Bau : Punkte 1-6 (Construcție / Construction) LUCRARI NEFINALIZATE 1-6 CONFORM ANLAGE 1 BAU

Anlage 2 Technik: Punkte 1-13 (Tehnic / Technics) **LUCRARI NEFINALIZATE 1-13 CONFORM ANLAGE 2 TEHNIK**



Anlage 3 Funktionsprüfung: Punkte 1-12 (Verificare functionalitate / Functional test) **LUCRARI NEFINALIZATE 1-6 SI 10-12 CONFORM ANLAGE 3 FUNKTIONSPRÜFUNG**



Anlage 4 Mängel- Restarbeitenliste
Lista deficientelor si a lucrarilor restante
/ List of deficiencies and remained

achievements Eliberarea spatiului prin
in 10.12.2021. de materiale
si OLC

Anlage 5 Sonstige - Checkliste

Altele / Others /

Checklist Nu sunt prezentate, in obligati-
une Responsabilitatii si Consultate

2.2. Urmatoarele documente mai trebuie predate/

Folgende Unterlagen müssen noch vorgelegt werden:/the following documents must still be submitted

- Documente de revizie / revision documents/ Revisionsunterlagen predate 23.11.2021.
- Instructiuni de lucru Betriebsanweisungen/ Operating instructions nu sunt.

- Contracte de intretinere pentru sistemul de alarma, sistemul de detectare a incendiului, sistemul de iluminat de urgenta, instalatia de incalzire, sanitara, ventilatie si electricitate, lifturi, sistem de ventilare a caldurii si fumului, Sprinkler/Wartungsverträge für EMA, BMA, SiBel, HLSE, RS, Aufzüge, RWA, Sprinkler
Maintenance contracts for BAS, FDS, EL, HSVE, elevators, SHVS, Sprinkler) **NU ESTE CAZUL**

- Factura finala / Final account/ Schlussrechnung **NU ESTE CAZUL**

2.3. Remedierea defectelor mentionate la pct. 2.1 va avea loc pana nu sunt
/ the remedy of defects specified under number 2,1 will be done on

Die Beseitigung der unter Ziffer 2:1 aufgeführten Mängel (einschließlich Anlagen und Mängelliste) erfolgt bis

2.4 Predarea documentelor mentionate la pct. 2.2 se va efectua la 23.11.2021
The delivery of the documents specified under number 2,2 takes place to predate

Die Übergabe der unter Ziffer 2.2 aufgeführten Unterlagen erfolgt bis

3. Declaratie de receptie / Acceptance explanation/ Abnahmeerklärung NU ESTE CAZUL

4. Intelegeri / Agreements/ Vereinbarungen SE VA STABILII LA RECEPTIA FINALA



4.1. Garantie pentru prestatile receptionate





2. Posibilitatea de inchidere a corpului construit / geamuri, usi, hol, usi culisante, usi automate care functioneaza) / Lockableness of thebuilding secured (windows, doors, wind catch, rolingl gates, automatic doors functionally)/ Abschließbarkeit des Baukörpers gegeben (Fenster, Türen, Windfang, Rolltore,Automatiktüren funktionsfähig)

Nu este cazul

3. Cai de evacuare / tuneluri de evacuare terminate / Emergency / tunznel finished./ Sämtliche Fluchtwege / Fluchttunnel fertiggestellt

Nu este cazul

4. Receptie oficiala a constructiei / Building-authority acceptance is at hands/ Baubehördliche Abnahme liegt vor

30.11.2021.

5. Parcari pentru autoturisme si sosea terminate, inclusiv marcaj / car parking bays, route, marking finished/ PKW-Plätze und Fahrstraße einschl. Markierung fertig./

Au creșterea finisajelor în privința autoparcării

6. Alte obiectii vizavi de listele de deficiente si lucrari restante / Other objections regarding the List of deficiencies and remained achievements/ Weitere Beanstandungen auf der Mängel- bzw. Restarbeitenliste (Anlage 4)

CONFORM LISTEI DE DEFICIENTE TRANSMISE PE MAIL in data de _____ SI CONFORM ANEXA 4/ANLAGE 4 NU RĂMÂN, NU SUNT.

ANLAGE 2 TECHNIK

Anexa 2 Tehnic ptr. protocolul de receptie din / Annex 2 technology to Minutes of acceptance.

1. Technica de transport functionala inclusiv test (cai de circulatie, scari rulante, lifturi) (Conveyors engineering functionally including. Test run (moving pavements, moving walkways, elevators)

2. Functiunea iluminat de siguranta NEA / Function of emergency lighting conection to NEA/ Funktion Sicherheitsbeleuchtung Aufschaltung auf NEA

3. Funcțiunea marcarea cai de evacuare / Marking of emergency exits/ Kennzeichnung Fluchtwege

4. Funcțiunea hidranți interiori, hidranți exteriori, instalatie sprinklere si tehnica de stingere a focului / Function of wall hydrants, external hydrant, sprinkler and fire-extinguishing technology/ Funktion Wandhydranten, Außenhydranten, Sprinkleranlage und Feuerlöschtechnik

5. Instalatii functionale de aerisire si de incalzire inclusiv test / Ventilation -, heating system functionally inclusively. Test run/ Lüftungs-, Heizungsanlage funktionsfähig einschl. Testlauf

6. Instalatie functionala de exhaustare inclusive test / Smoke and heat venting system. Test run/ Entrauchung funktionsfähig einschl. Testlauf

7. Instalatie de semnalizare a incendiului inclusiv declansare pentru pompieri / Function fire alarm system inclusively. Connection to the fire-brigade/ Funktion Brandmeldeanlage einschl. Aufsaltung zur Feuerwehr:

8. Functia de sistem de alarma antifractie / Function burglary alarm system/ Funktion Einbruchmeldeanlage

9. Functia tablou de atentionare deranjamente, ELA / Function breakdown indication panel, ELA/ Funktion Störmeldetableau, ELA

10. Iluminat interior si exterior inclusiv functia de comutare - functionalitate a instalatiei auxiliare de alimentare electrica interior and outside lights inclusively. Switching function functionally AEP combination/ Innen- und Außenbeleuchtung einschl. Schaltfunktion funktionsfähig-NEA-Aufsaltung

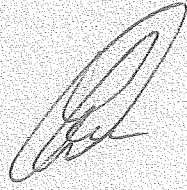
11. Tehnica de racire si camere frigorifice functionale / Operability refrigeration technology and refrigerating chambers/ Funktionsfähigkeit Kältetechnik und Kühlräume

12. Analize apei potabile / Drinking water analysis/ Trinkwasseranalyse

13. Instalatia de sprinklere - exista certificat VDS? Fire sprinklersystem / does a VdS-certificate exist?/ Sprinkleranlage / Liegt das VDS Zertifikat vor?

14. Alte obiectii vizavi de listele de deficiente si lucrari restante / Other objections regarding the List of deficiencies and remained achievements/ Weitere Beanstandungen auf der Mängel- bzw. Restarbeitenliste (Anlage 4)

CONFORM LISTEI DE DEFICIENȚE TRANSMISE PE MAIL _____ SI CONFORM ANEXA 4/ANLAGE 4



ANLAGE 3 FUNKTIONSPRÜFUNG

Anexa 3 - verificarea functionalitatii in vederea protocolului de receptie din / 30.11.2021.

Annex 3 functional test to Minutes of acceptance

1. efectuată verificarea functionalitatii **instalatiei de incalzire**? / Functional test for heating accomplished? /

Funktionsprüfung für **Heizung** durchgeführt? _____

Protocol existent? Minutes are at hands? Protokoll liegt vor? _____



10. Efectuata verificarea functionalitatii usilor automate? / Functional test for automatic doors accomplished?
Funktionsprüfung für **Automatiktüren** durchgeführt? _____

Protocol existent? Minutes are at hands? Protokoll liegt vor? _____

11.Efectuata verificarea rampa de incarcare descarcare, platformelor mobile? / Functional test for loading bridges, lifting platforms accomplished? 11. Funktionsprüfung für **Überladebrücken, Hebebühnen** durchgeführt? _____

Protocol existent? Minutes are at hands? Protokoll liegt vor? _____

Alte obiectii vizavi de listele de deficiente si lucrari restante / Other objections regarding the List of deficiencies and remained achievements/ Weitere Beanstandungen auf der Mängel- bzw. Restarbeitenliste (Anlage 4)

CONFORM LISTEI DE DEFICIENTE TRANSMISE PE MAIL _____ SI CONFORM ANEXA 4/ANLAGE 4

Anlage 4 Mängel- Restarbeitenliste

(Anexa / Plant) 4 Lista deficientelor si a lucrarilor restante/ List of deficiencies and remained achievements

Nr. Crt	Denumire articol
1	Racord acces parcare publica - Lucrări nefinalizare (Stadiu fizic realizat - _____ %)
2	Racord acces parcare Kaufland strada laterala (benzinarie) - Lucrări nefinalizare (Stadiu fizic realizat - _____ %)
3	Rampa pietonala si scari acces parcare Kaufland - Lucrări nefinalizare (Stadiu fizic realizat - _____ %)
4	Parcare publica - Lucrări nefinalizare (Stadiu fizic realizat - <u>100</u> %) <i>anexa nr 10 exemplar</i>

30	Bazin incendiu - Lucrări nefinalizate (Stadiu fizic realizat - <u>100</u> %) <i>21 mpla furo executata</i>
31	Bransament apa/canal- Lucrări nefinalizate (Stadiu fizic realizat - _____ %)
32	Bransament electric - Lucrări nefinalizate (Stadiu fizic realizat - _____ %)
33	Masuri protectie fonica conform aviz Protectia Mediului - Lucrări nefinalizate (Stadiu fizic realizat - _____ %)
Notă: la estimarea stadiului fizic realizat s-a scăzut un procent de <u>99</u> % aferent probelor.	
<i>A se vedea mențiunea.</i>	

Reprezentantul Executantului:

Data/Semnătura, funcția, numele, prenumele

Denumirea, adresa, IDNO (codul fiscal) al
Executantului

Reprezentantul Beneficiarului:

Data/semnătura, funcția, numele, prenumele

Denumirea, adresa, IDNO (codul fiscal) al
Beneficiarului

Vertreter des Auftragnehmers:

Datum/Unterschrift, Funktion, Name, Vorname

Bezeichnung, Anschrift, IDNO (St.-Nr.) des
Auftragnehmers

Vertreter des Auftraggebers:

Datum/Unterschrift, Funktion, Name, Vorname

Bezeichnung, Anschrift, IDNO (St.-Nr.) des
Auftraggebers